



Мова і культура

НАУКОВЕ ВИДАННЯ

DEMO

Випуск 13

ТОМ
VII (143)



<i>Мегеря Т.В.</i> Особливості наративної стратегії у романі Леоніда Кононовича «Тема для медитації».....	137
<i>Ланко О.А.</i> Драма Івана Франка „Украдене щастя” та її телевізійна версія.....	138
<i>Колосова Н.А.</i> Конфликт поэзии духа и поэзии души. В.Я. Брюсов и М.И. Цветаева.....	139
<i>Сиротенко Л.Ф.</i> Неопубликованные неоконченные повести Я.П. де Бальмена.....	141
<i>Анісімова Н.П.</i> «... І серцю стане природніше...»: натурфілософські та урбаністичні мотиви в ліриці Наталки Білоцерківець і Світлани Короненко.....	142
<i>Комаров С.А.</i> Особенности освещения проблемы бюрократизма в фельетонах И. Ильфа и Е. Петрова.....	147
<i>Борисенко О.В.</i> Сучасная беларуская гісторыка-прыгодніцкая проза. Стан і перспектывы развіцця.....	148
<i>Вусик Н.В.</i> Трансформація біблійного образу Давида у романі Ш. Хайма „Книга Царя Давида”.....	149
<i>Кротенко Е.В.</i> Проблема авторской субъективности в американской литературе «потерянного поколения» (Ф.С.Фицджеральд).....	150
<i>Мушкетик Л.Г.</i> Антропокомпоненти фінальних формул українських народних казок.....	151

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

<i>Трусов С.С.</i> Офіційна промова як комунікативна подія і культурний феномен в аспекті перекладу.....	154
--	-----

КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ ПІДХІД ДО ВИКЛАДАННЯ МОВИ І ЛІТЕРАТУРИ

<i>Нікіфорова Л.І., Баліцький В.В.</i> Використання у навчальному процесі новітніх технологій з урахуванням їх методичної доцільності.....	157
<i>Норкіна Л.Ж.</i> Проблеми релігійного виховання у творах англійських письменників епохи Просвітництва.....	158
<i>Соколова Л.Е., Лавин А. (Larissa Sokolova, Audrey Lavin)</i> Socio-cultural approach to teaching English and American literature to technical students.....	159
<i>Стельмах М.Ю.</i> Застосування прислів'їв у вивченні граматики перської мови.....	160
<i>Долгая Е.А.</i> Специфика лингвострановедческой работы с иностранными студентами начального этапа обучения русскому языку как иностранному.....	161

ЛІТЕРАТУРА

1. Венжинович Н. Концептуальна й семантична репрезентація стійких словосполучень в українській мові / Н. Венжинович // Українська мова. – 2008. – № 1. – С. 117 – 124.
2. Гальскова Н. Д. Обучение грамматике // Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика : Учеб. пособие / Н. Д. Гальскова, Н.Н. Гез. – М. : Академия, 2004. – С. 305 – 319.
3. Голева Г. С. Фарси-русский словарь. / Галина Сергеевна Голева. – М. : Издательский Дом "Грааль", 2000. – 684 с.
4. Кунин А. В. Английская фразеология (теоретический курс) / А.В. Кунин. – М. : Высш. шк., 1970. – 344 с.
5. Рубинчик Ю. А. Основы фразеологии персидского языка / Ю. А. Рубинчик. – М. : Наука, 1981. – 275 с.
6. Тер-Минасова С. Межкультурная коммуникация и изучение иностранных языков // Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – С. 25 – 33.
7. Шатилов С.Ф. Теоретические основы методики обучения грамматическому аспекту иноязычной речи / С. Ф. Шатилов // Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия / сост. Леонтьев А. А. – М. : Русский язык, 1991. – С. 295 – 305.

УДК 81.139.

СПЕЦИФИКА ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ РАБОТЫ С ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Статья посвящена выявлению особенностей лингвокраїнознавчої роботи з іноземними студентами на початковому етапі навчання російської мови як іноземної. Розглядаються методи застосування лингвокраїнознавчого підходу під час роботи над формуванням комунікативної компетенції студентів-іноземців.

Ключові слова: лингвокраїнознавство, комунікативна компетенція, аккультурація, аспектизація навчального процесу.

Статья посвящена выявлению особенностей лингвострановедческой работы с иностранными студентами на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному. Рассматриваются методы применения лингвострановедческого подхода при работе над формированием коммуникативной компетенции студентов-иностранцев.

Ключевые слова: лингвострановедение, коммуникативная компетенция, аккультурация, аспектизация учебного процесса.

© Долгая Е.А., 2010

The article reveals peculiarities of regional geographical and linguistic work with foreign students in the starting stage of learning Russian as a foreign language. The author considers the methods of use of regional geographical and linguistic approach when forming communicative competence of foreign students.

Key words: linguistic and regional geography, communicative competence, acculturizing, aspectizing of studying process.

Коммуникативно ориентированная методика преподавания русского языка как иностранного предполагает целенаправленную подготовку иностранных студентов к речевому общению в основных сферах: учебно-профессиональной, общественно-политической и социально-культурной. Реализация коммуникативной цели обучения осуществляется в органичной связи с решением образовательных и воспитательных задач учебного процесса.

Большие потенциальные возможности страноведческого материала для достижения этих главных целей обучения дают основание называть лингвострановедение – учет факторов культуры страны изучаемого языка – среди ведущих принципов современной науки о преподавании русского языка иностранцам.

Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы показать, каким образом этот методический принцип может быть интерпретирован при работе над формированием коммуникативной компетенции студентов-иностранцев на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному.

На современном этапе обучения русскому языку как иностранному процесс овладения им неотделим от систематического ознакомления обучающихся со страной изучаемого языка, ее природными условиями, территориальным устройством, экономикой, культурой, ее историческим прошлым и современной жизнью. Язык и общество существуют в тесной взаимозависимости. Язык как средство общения неотделим от производственных и культуроведческих проявлений разных сторон жизни его носителей. В языке накапливается опыт предыдущих поколений, сохраняя связь времен. Как бы не изменялось общество, в языке всегда остаются свойственные, присущие только ему, реалии культуры, быта, среды. Они отражаются в языке, составляя особый пласт языковых образований, в котором за каждым словом и за каждой грамматической структурой закрепляется понятие, обладающее определенным объемом различного рода специфической информации об истории, государственном устройстве, особенностях географической среды, предметах материальной и духовной культуры прошлого и настоящего, этнографии и фольклора.

Результатом научных изысканий Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова стала новая область исследования для лингвистов, лингвокультурологов и методистов – лингвострановедение. Авторы сделали попытку научного обоснования объективности существования фоновых знаний, отражаемых в накопительной функции лексической семантики, в составе кумулятивной функции языка в целом.

Вклад в исследование рассматриваемого вопроса Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым знаменателен тем, что данная проблема заняла достойное место в методике обучения русскому языку как иностранному. В итоговом определении авторов лингво-

страноведение — это «аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения общеобразовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причем методика преподавания имеет филологическую природу — ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения» [1:37].

Первоначальное рассмотрение лингвострановедения как самостоятельной дисциплины, то есть способной собственными средствами решить все проблемы обучения иностранным языкам в контексте диалога культур, привело к возникновению ряда спорных вопросов вокруг данного понятия. Один из них, по мнению Ю.Е. Прохорова, заключается в отсутствии единого понимания лингвострановедения русистами. Как далее отмечает автор, лингвострановедение оказалось несостоятельным в решении основной задачи обучения иностранным языкам — обучении общению. Особая роль уделялась слову, виртуозной методике извлечения из него «того национально-культурного компонента, который со словом сопряжен, группировка извлеченного и, как итог, создание текста, содержащего новую совокупность организованных (обычно на тематической основе) сведений о культуре» [2:77].

Поиск оптимальных путей приобщения обучающихся к культуре страны через язык и в посредстве его изучения привел к появлению новых направлений в развитии данного аспекта преподавания русского языка как иностранного, из которых наиболее заметным видится обоснование лингвострановедческих изысканий с точки зрения лингвострановедения является изучение того, как национальная ментальность отражается в языковых явлениях [3]. Согласимся с автором, однако перефразируем его мысль. Лингвострановедение исследует способ фиксации ментально-маркированной информации в единицах языка и речи по характеру и насыщенности ассоциативного ореола, а также называет эти единицы в зависимости от ментального веса в общей структуре речевой единицы, например, реалии, лексика с фоновым ореолом, фразеологизмы и т.д. С данной установкой согласуются и другие составляющие предмета исследования данной дисциплины. По мнению В.Г. Костомарова, это отбор фактов культуры, значимых для эффективной коммуникации в условиях учебного процесса (данное утверждение мы относим к компетенции страноведения), создание благоприятных предпосылок для внедрения диалога культур в учебную практику, и, наконец, дальнейший поиск приемов и способов включения фактов культуры в процесс обучения русскому языку как иностранному. [3:15]. Поддержим точку зрения автора, однако добавим, что данные задачи решаемы лингвострановедением только в тесном сотрудничестве со страноведением и другими науками, сопряженными с исследованием феноменов природы и культуры, а главное — с обязательным выходом на решение практических задач овладения русским языком как иностранным.

Полностью разделяя точку зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова на необходимость подхода к процессу изучения и преподавания русского языка как к процессу аккультурации иностранца [1:26], полагаем, что при отборе текстов для учебных пособий следует более глубоко и детально изучать знания иностранцев о стране

изучаемого языка, т.е. стартовый уровень, ценностные компоненты этих знаний и представлений, а также другие факторы, влияющие на успешность обучения. До настоящего времени проблемы оценки этих знаний и представлений не стали еще предметом детального изучения, несмотря на их важность и актуальность, особенно при отборе и минимизации лингвострановедческой информации в учебнике для наиболее эффективного ее использования.

К традиционно выделяемым в литературе критериям оценки содержательного плана учебных текстов необходимо добавить такие, которые учитывали бы особенности объекта обучения, в данном случае иностранных учащихся. Конкретная наполняемость текстового материала учебной литературы должна зависеть

- от стартового уровня знаний иностранных студентов о стране;
- от их социально-психологических и национальных особенностей;
- от мотивационной сферы (мотивы приезда в страну, мотивы выбора профессии).

Полученные сведения о стартовом уровне иностранных студентов о стране могут лечь в основу отбора текста при создании национально ориентированного учебника. Кроме того, они должны найти отражение в методических рекомендациях по презентации страноведческого материала как в рамках подготовительного факультета, так и на протяжении всего периода обучения, что даст возможность выработать рекомендации по преемственности в работе над страноведческой информацией и исключить ее излишнюю повторяемость.

Исследование мотивационной сферы (мотивов приезда в страну) иностранцев свидетельствует о наличии благоприятной основы для восприятия учащимися страноведческой информации, на что следует опираться в организации учебно-воспитательного процесса.

Можно полностью разделить точку зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, которые указывали на то, что преподаватель-русист должен учитывать национальный психологический склад своих студентов [4]. Особенности психики, темперамента должны определяться соотношением национальных и эмоциональных компонентов в структуре текстов. Учет этих факторов приобретает особую значимость при создании национально ориентированного учебника. Кроме того, национальные особенности могут быть учтены при составлении страноведческих комментариев на родном языке учащихся к единому типовому национально неориентированному учебнику.

Отсюда вытекает необходимость глубокого изучения национально-психологических особенностей иностранцев, при исследовании которых следует обратить внимание на отличительные черты национальной культуры, мировоззрения, специфику национальных чувств, темперамента, настроения, предрассудков, влияющих на восприятие лингвострановедческой информации.

Все обучение русскому языку на подготовительном факультете в плане содержания ведется на материалах, раскрывающих жизнь страны изучаемого языка, и направлено на выработку у студента-иностранца минимума фоновых знаний о стране, в которой он будет учиться несколько лет. При этом представляется целесообразным проводить итоговое говорение на материале родной страны обучаемых и таким путем осуществлять важнейший принцип лингвострановедческого преподавания — учет национальной

культуры. Определенные приемы работы по учету национальной культуры обучающихся готовят студентов к важным видам устной коммуникации в новой для них социальной среде – к беседе, к монологическому высказыванию, к участию в дискуссии о родной стране. В этом и воплощается связь методики лингвострановедческого преподавания и коммуникативного метода обучения.

Одним из критериев отбора страноведческой информации являются мотивы выбора профессии. Известно, что в задачу подготовки специалистов в вузе входит систематическое формирование профессиональной направленности. Предпосылкой успешного формирования профессиональной направленности является изучение ее содержания и структуры. Показателями профессиональной направленности можно считать отношение к профессии, мотивы выбора профессии, удовлетворенность ею, самооценку профессиональных способностей. Исходя из этого, целесообразно проводить изучение мотивов выбора профессии учащимися подготовительного факультета в плане последующего использования их для отбора лингвострановедческого материала и решения других задач учебно-воспитательного процесса.

Соответствующая мотивация является доминирующим фактором в иерархии показателей, определяющих успешность обучения студентов, в связи с чем задачей преподавателей является поиск оптимальных форм и способов предъявления страноведческих материалов, направленных, в частности, на формирование интеллектуальных мотивов учебы, которые позволяют прогнозировать высокую академическую активность иностранных учащихся. Поэтому в ряде случаев содержательная сторона текстов должна быть подчинена специфике будущей профессиональной деятельности обучающихся.

Следует сказать, что профессионально ориентированная страноведческая информация получает свое оформление при помощи тех лексико-грамматических средств, которые предусматриваются программным минимумом. Поэтому рекомендуемые тексты могут быть использованы для введения, закрепления и активизации в речи необходимого языкового материала. Кроме того, страноведческое содержание текстов может выражаться с помощью как обратимой (эквивалентной) лексики, так и языковых единиц, семантика которых включает в себя специфичную, национально окрашенную информацию.

При методической обработке страноведчески ценных языковых единиц для работы в нефилологической аудитории особого внимания заслуживает рациональный отбор фоновых семантических долей, подлежащих изъяснению, закреплению и контролю. Отбор семантических долей фона лексической единицы, подлежащих работе, должен быть методически оправданным, т.е. соотношенным с конкретной аудиторией студентов, на подготовкой к определенной сфере коммуникации.

Проблема связи страноведческого материала с профессиональными интересами студентов реальна и весьма актуальна. А конкретное воплощение идеи лингвострановедческой аспектизации учебного процесса по русскому языку с учетом специальности представляется как ряд этапов в методической подготовке учебных материалов:

- отбор тематики, профессионально значимой и страноведчески ценной;
- организация материала на уровне учебного текста с учетом как общих методических требований, так и страноведческих критериев;

- определение способа презентации конкретного профессионально ориентированного страноведческого материала (изолированный текст или монтаж текстов), а также создание комплексного методического аппарата текста (текстов), отражающего не только место этого материала в процессе языковой подготовки студентов, но и в процессе формирования знаний учащихся об особенностях национальной культуры страны изучаемого языка.

Лингвострановедческая аспектизация учебного процесса по русскому языку с учетом специальности способствует формированию коммуникативной компетенции студентов в сфере их учебно-профессионального общения, расширению, углублению их профессиональных знаний, а также целенаправленному ознакомлению с успехами и достижениями отечественной науки, осуществляемому на основе важного мотивационного фактора обучения – профессиональных интересов.

С целым рядом педагогических и методических проблем: проблемой мотивации изучения иностранными студентами русского языка, определения объема фоновых знаний студентов о стране изучаемого языка и уровня адекватности этих знаний, особенностями восприятия и усвоения лингвострановедческой информации связана успешность усвоения учащимися языковых знаний вообще и лингвострановедческих в частности.

Обратимся к рассмотрению особенностей восприятия студентами подготовительного факультета довольно ограниченного страноведческого и лингвострановедческого материала, относящегося к сфере социально-культурного общения (учебные экскурсии, фильмы, тематические уроки), и сформулируем некоторые требования к этому материалу.

Если в методике обучения русскому языку как иностранному начальный этап характеризуется как обучение «от нуля», то, очевидно, такое определение относится к запасу у студентов языковых, но не страноведческих знаний. Любой из иностранных студентов, обучающихся на подготовительном факультете, уже имеет определенные сведения о нашей стране. Поэтому естественно и необходимо для преподавателей-практиков в самом начале занятий в учебной группе определить уровень страноведческих знаний студентов о стране изучаемого языка и адекватность этих знаний.

Нельзя сказать с уверенностью, что вся страноведческая и лингвострановедческая информация, предлагаемая иностранным студентам на подготовительном факультете, воспринимается ими достаточно правильно и полно. Трудности восприятия и понимания связаны со многими причинами, в том числе с перегрузкой незнакомым по форме и содержанию материалом, скоростью предъявления информации, т.е. несоответствием темпа речи, которую воспринимают студенты во время экскурсии или просмотра кинофильма, и их собственной.

Возможно, самое первое знакомство с важнейшими событиями истории нашей страны следует проводить на языках-посредниках, ибо восприятие научного их истолкования на русском языке в октябре-ноябре практически недоступно для студента.

Требуется иного подхода организации учебных экскурсий. Нам нужна тесная связь с экскурсионным бюро, совместная разработка методики проведения, содержания и формы экскурсий. Необходимо добиться того, чтобы экскурсоводы учитывали знание студентами русского языка к моменту проведения экскурсии.

В течение года можно предложить студентам посмотреть несколько полнометражных художественных фильмов на русском языке. Эти фильмы условно можно считать учебными, хотя они таковыми не являются. К их восприятию студенты не будут относиться как к учебному году. В то же время они с большим интересом относятся к документальному кино. Видимо, мы должны говорить о необходимости создания серии документальных учебных фильмов, построенных на документальной основе и связанных по содержанию и форме с учебником, используемым на уроках русского языка.

Перед преподавателями-практиками стоит также ряд методических проблем, требующих своего решения: проблема более органичного включения страноведческой информации в учебный процесс, «стыковки» лингвострановедческих знаний с учебным материалом на начальном этапе и выработки форм контроля, проверки понимания студентами страноведческой информации.

Сформированная коммуникативная компетенция как конечный результат обучения предполагает усвоение колоссальной неязыковой информации, необходимой для адекватного взаимопонимания и знания основных сведений об окружающей действительности. Следовательно, общепризнанным становится вывод о необходимости глубокого изучения специфики страны изучаемого языка и, тем самым, о необходимости лингвострановедческого подхода как одного из главных принципов обучения русскому языку иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедческое представление русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1990. – 246с.
2. Прохоров Ю.Е. Лингвострановедение – страноведение – культуроведение // Русский язык за рубежом. – 1990. – №3. – С.76-83.
3. Костомаров В.Г. Русский язык в современном диалоге культур // Русский язык за рубежом. – 1999. – 4. – С.77-85.
4. Верещагин Е.М. Лингвострановедение в преподавании русского языка иностранному. – М.: Русский язык, 2006. – 124с.

DEMO